



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Изпълнителна агенция за насърчаване на
малките и средните предприятия

Изх. №.....

Дата

ДО

Г-Н

УПРАВИТЕЛ НА

Адрес:

П О К А Н А

Относно: Изпълнение на малка обществена поръчка чрез събиране на 3 оферти с предмет „Извършване на преводачески услуги за нуждите на ИАНМСП при осъществяване на функциите ѝ на Междинно звено по Оперативна програма „развитие на конкурентоспособността на българската икономика 2007-2013г.“. Настоящата Покана е изпратена и в електронен вид на електронната Ви поща

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средните предприятия, към министъра на икономиката, енергетиката и туризма /ИАНМСП/, в качеството си на Възложител, на основание чл.7, т.1 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/ (обн., ДВ, бр.28 от 2004г., посл. изм. ДВ, бр.99 от 2010г.), във връзка с чл.2, ал.1, т.2, чл.26, ал.1 от Наредбата за възлагане на малки обществени поръчки /НВМОП/, приета с ПМС № 249 от 2004 г. (обн., ДВ, бр.84 от 2004 г., посл. изм., ДВ, бр. 86 от 2010г.), желае да получи Вашите писмени предложения, за изпълнение на настоящата поръчка.

1. Предмет на поръчката - Извършване на преводачески услуги за нуждите на ИАНМСП при осъществяване на функциите ѝ на Междинно звено по Оперативна

програма „развитие на конкурентоспособността на българската икономика 2007-2013г.

2. Изисквания. (техническа спецификация):

- вид на преводите – писмен;
- езици – от и на български език от английски език и немски, френски, испански и руски езици;
- обем – до 400 страници годишно или общо до 1200 страници за целия срок на договора;
- стандарна преводаческа страница – 1800 символа с интервалите, на преведения текст.

3. Вид на процедурата и правно основание: чрез събиране на не по-малко от три оферти по реда на чл.2, ал.1, т.2 от НВМОП във връзка с чл.23, ал.2 от Вътрешните правила за условията, реда и организацията на възлагане на обществените поръчки в ИАНМСП

4. Стойността на поръчката е до 12 750 /дванадесет хиляди седемстотин и петдесет / лева без ДДС.

5. Начин на образуване и плащане на предлаганата цена:

Плащането за извършените преводачески услуги ще се извършва след представена фактура наред с одобрен приемо - предавателен протокол, съставен за приемане на преведените материали.

6. Сроктът за изпълнение на поръчката е 31.12.2014г., считано от влизането в сила на договора за възлагане на поръчката.

7. Място на изпълнение: гр. София, ул. „6-ти септември” №21 в сградата на ИАНМСП.

III. Гаранцията за добро изпълнение на договора: гаранцията за изпълнение е в размер на 3% от стойността на договора.

Гаранция за изпълнение на договора – парична сума, платима по банковата сметка на Изпълнителната агенция за насърчаване на малките и средни предприятия: IBAN BG37 BNBG 9661 3100 1057 01, BIC BNBGBGSD, при БНБ Централно управление, пл. "Ал. Батенберг" №1 или безусловна и неотменяема банкова гаранция за добро изпълнение на договора в оригинал, издадена от българска банка или клон на чуждестранна банка, която разполага с писмено разрешение от БНБ за извършване на банкова дейност на територията на Република България, издадена в полза на Възложителя, със срок на валидност един месец след изтичане на срока на договора. В банковата гаранция следва изрично да са посочени основанията за нейното задържане, съгласно договора за изпълнение на поръчката. Оригиналет на гаранцията трябва да е предоставен на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към момента на подписване

на договора за възлагане на поръчката. Банковата гаранция трябва да съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от бенефициента - Възложителя, деклариращо, че услугите - предмет на договора не са изпълнени съгласно клаузите на договора. Банковите разходи по откриването и обслужването на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя, а тези по евентуалното ѝ усвояване – за сметка на Възложителя.

Гаранцията трябва да е представена към момента на подписване на договора за възлагане на поръчката. Гаранцията за изпълнение се задържа, в случаите, предвидени в договора за възлагане на поръчката.

Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава, съгласно условията на договора, без Възложителя да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

При внасяне на съответната гаранция от Изпълнителя по сметка на Възложителя, в платежното нареждане изрично се посочва видът на гаранцията и процедурата, за която се внася тя. В оригинала за банкова гаранция, който се предоставя на Възложителя изрично се посочва срокът, видът на гаранцията и процедурата, за която се отнася.

8. Не се допускат оферти с повече от един вариант за изпълнение на поръчката.

9. Изпълнение с подизпълнители на поръчката. При условие, че ще ползвате подизпълнител/и моля, посочете подизпълнителя/те и дела на участието им в поръчката.

10. Срок за валидност на офертата: 90 календарни дни от крайния срок за получаване на офертите. Срокът на валидност на офертите е времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти. Възложителят може да изиска от класираните участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществена поръчка.

11. Критерий за оценка на предложенията - икономически най-изгодна оферта, при следните показатели:

а) Показател 1 „Предложена цена за една страница превод“

б) Показател 2 “ Предложен срок за извършване на превода”

Всички оферти, които отговарят на обявените от Възложителя условия и бъдат допуснати до разглеждане, ще бъдат оценявани по критерия „икономическо най-изгодно предложение“, като максимален брой точки, който може да получи една оферта е 100 точки.

И по двата показателя възможността за получаване на максимален брой точки от участник в процедурата е 100.

12.Методика за оценяване:

12.1. Критерии за оценка на предложенията

Критерии за оценка на предложенията – К i	Тежест на съответния критерий – С i
К 1 – предложена цена за една страница превод в лева	С 1 = 0,80
К 2 – предложен срок за извършване на превода в часове	С 2 = 0,20

12.2. За оценка предложенията на участниците, комисията прилага следната формула:

$$K = K 1 \times 0.80 + K 2 \times 0,20$$

12.3. На първо място се класира участникът, получил най – висока комплексна оценка – **К**. Максималната оценка, която може да получи офертата на отделен кандидат е **100 т.**

12.4. Показателят **К 1** за предложена цена за превод на една страница е с максимална оценка **100 т.** и се определя по следната формула:

$$K 1 = K 1експ + K 1бърз + K 1обик,$$

Където

К 1експ е предложената от участника цена за една страница експресен превод и се определя по следната формула:

$$K 1експ = \frac{\text{мин. предложена цена за 1 стр. експресен превод}}{\text{предложена цена за 1стр. експресен превод от кандидата}} \times 20$$

К 1бърз е предложената от участника цена за една страница бърз превод и се определя по следната формула

$$K 1бърз = \frac{\text{мин. предложена цена за 1 стр. бърз превод}}{\text{предложена цена за 1 стр. бърз превод от кандидата}} \times 30$$

К 1обик е предложената от участника цена за една страница обикновен превод и се определя по следната формула

$$\mathbf{К\ 1обик} = \frac{\text{мин. предложена цена за 1 стр. обикновен превод}}{\text{предложена цена за 1 стр. обикновен превод от кандидата}} \times 50$$

12.5. Показателят **К 2** за предложен срок за извършване на превод е с максимална степен **100 т.** и се определя по следната формула:

$$\mathbf{К\ 2} = \mathbf{К\ 2експ} + \mathbf{К\ 2бърз} + \mathbf{К\ 2обик},$$

Където

К 2експ е предложения от участника срок за извършване на експресен превод и се определя по следната формула:

$$\mathbf{К\ 2експ} = \frac{\text{мин. предложен срок за експресен превод}}{\text{предложена срок за експресен превод от кандидата}} \times 20$$

К 2бърз е предложения от участника срок за извършване на бърз превод и се определя по следната формула

$$\mathbf{К\ 2бърз} = \frac{\text{мин. предложен срок за бърз превод}}{\text{предложен срок за бърз превод от кандидата}} \times 30$$

К 2обик е предложения от участника срок за извършване на обикновен превод и се определя по следната формула

$$\mathbf{К\ 2обик} = \frac{\text{мин. предложен срок за обикновен превод}}{\text{предложен срок за обикновен превод от кандидата}} \times 50$$

Възложителя ще оценява следните минимални и максимални срокове за извършване на превод:

За експресен превод – от 4 до 8 часа;

За бърз превод – от 24 до 48 часа;

За обикновен превод – от 48 до 168 часа.

13. Към настоящата Покана е предложен примерен Проект на договор за информация, който следва да се представи с попълнени текстове отнасящи се до Изпълнителя, подписан и подпечатан, без информацията за предлаганата цена и начин на плащане. Клаузите на договора, следва да се приемат безусловно, без право да се предлагат корекции на съдържанието им. В договора, който ще се сключи с кандидата, определен за Изпълнител на обществената поръчка ще се включат всички предложения от офертата на кандидата, въз основа на които е определен за изпълнител. Текстовете на окончателния договор подлежат на уточняване и прецизиране между Възложителя и кандидата, определен за изпълнител.

14. Начин и срок за представяне на офертите, изисквания към съдържанието и формата на офертата и необходими документи.

- Оферти се представят в срок до 17.30 часа на 26.10.2011г., в сградата на ИАНМСП на адрес ул. „6-ти септември“ № 21.
- Офертите се изготвят под формата на писмено предложение, изготвено в отговор на обявата на Възложителя и представено в Изпълнителната агенция за насърчаване на малките и средните предприятия, гр. София, ул. „6-ти септември“ №21 и следва да съдържат обозначение на предмета на процедурата. Представят се в запечатан, непрозрачен, с ненарушена цялост плик от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка.
- Върху плика участникът посочва адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес, наименованието на предмета на услугата, както и следното предписание: „Да не се отваря преди разглеждане от страна на комисията за оценяване и класиране“.
- При приемане на офертата върху плика се отбелязват поредният номер, датата и часа на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.
- Не се приемат за участие в процедурата и се връщат незабавно на участниците предложения, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или в незапечатан, прозрачен или скъсан плик.

16. Офертите да се представят като писмени предложения, които съдържат:

- Техническо предложение, изготвено съобразно поканата на Възложителя подписано на всяка страница от представляващия участника и подпечатано с печата на участника
- Срок на валидност на офертата – не по-малко от 90 дни - срокът на валидност на офертите е времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти. Възложителят може да изиска от класираните

участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществена поръчка.

В писменото предложение задължително се записва срокът на валидност на офертата.

- Ценово предложение за изпълнение на поръчката – утвърден образец, който се подава в отделен малък запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагана цена“, подписано от представляващия участника и подпечатано с печата на участника.

17. Необходими документи. Изисквания.

1. Единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за Търговския регистър. В случай, че участникът няма извършена пререгистрация съгласно § 4, ал. 1 от ПЗР на Закона за търговския регистър, трябва да се представи удостоверение за актуално състояние (оригинал или нотариално заверено копие). Актуалното състояние да е издадено не по-рано от 6 месеца преди крайния срок за подаване на офертите.

2. Минимални изисквания за технически възможности и квалификация

- Участникът следва да разполага с минимум един преводач за всеки от основните езици (немски, английски, испански, френски и руски), всеки един да притежава минимум 3 (три) години стаж като преводач и да могат да извършват преводи от и на съответния език в областите – счетоводство, финанси или право.
- Участникът в процедурата трябва да има повече от 5 години опит в предоставяне на преводачески услуги.

3. Доказателства за техническата възможност за изпълнение на поръчката:

- списък на основния екип преводачи, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката и справка за образователната и професионална им квалификация за извършване на двупосочен превод в областта на финансите, правото и счетоводството.
- автобиографии, документи за завършено висше образование, както и документ за нивото на владеене на съответния чужд език.
- Участникът представя копие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, с приложен списък на заклетите преводачи

4. Минимални изисквания за икономически и финансови възможности:

- Участникът трябва да има оборот от дейности, сходни с предмета на поръчката за последните три години (2008, 2009 и 2010г.) – 20 000 лева.(общо за трите години)
- Годишният оборот на участника общо за последните 3 /три/ години – 2008-ма, 2009-та и 2010-та да е не по-малко от 40 000лв .

5. Доказателства за икономически и финансови възможности за изпълнение на поръчката:

- Копия на Годишни баланси и отчети за приходите и разходите за последните 3 години (2008, 2009 и 2010), подписани и подпечатани на всяка страница;
- Информация за общия оборот и за оборота на услуги, сходни на тези, които са обект на поръчката, за последните три (3) години, в зависимост от датата, на която участникът е учреден или е започнал дейността си. За сходни с предмета на поръчката се считат услуги по предоставяне на писмен, устен и консекутивен превод;

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице минималните изисквания по т. 2 и 4 се прилагат за обединението като цяло, а не за отделните лица, включени в обединението.

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискванията по т. 2 и 4 ще бъдат прилагани към подизпълнителите.

Промяна в основния екип преводачи по принцип е недопустимо. Всяка промяна, която е наложителна от гледна точка на изпълнителя, следва да бъде съгласувана и одобрена от Възложителя, като следва да бъде предложен преводач със сходна квалификация и опит на първоначално одобрения при подбора преводач.

Невъзможността да се осигурят преводачи ще води до отстраняване на участника от процедурата.

6. Нотариално заверено пълномощно на лицето, подписващо офертата (оригинал) – представя се, в случай че офертата (или някой документ от нея) не е подписана от законно представляващия участника, а е изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата и да представлява участника в поръчката;

7. Копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл.23 от Закона за търговския регистър;

8. Техническо предложение (Приложение 2 към договора), което се поставя в отделен запечатан плик.

9. Проектът на договор, попълнен, подписан и подпечатан /без нанесена цена / - по образец;

10. Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан от участника;

Всички документи се представят на български език. Документите, представени във вид на фотокопия, следва да бъдат заверени с гриф „Вярно с оригинала“, подпис и печат на представляващия участника.

18. Офертите ще бъдат отворени на следващия ден след изтичане на срока за представянето им, в сградата на ИАНМСП.

19. Разглеждане, оценяване и класиране на офертите ще се извърши от назначена от Възложителя Комисия. Комисията има право по всяко време да проверява заявените данни и факти, както и да изисква в определен от нея срок допълнителни доказателства за обстоятелствата, изложени в офертите.

20. Оферти подадени в незапечатан плик, плик с нарушена цялост или след обявения срок незабавно ще бъдат връщани.

Приложение към настоящата покана са :

- 1) Проект на договор
- 2) Образец на техническо предложение;
- 3) Образец на ценово предложение;
- 4) Образец на Декларация за конфиденциалност ;
- 5) Образец на автобиография;

С уважение,

МАРИЯНА ВЕЛКОВА

Изпълнителен директор

